

ქ. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № 274  
მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვა

ქ. თბილისი

«03» 2016 2016წ.

1. სელშეკრულების დამდები მხარეები:

შემსყიდვები - საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო, წარმოდგენილი სახელმწიფო შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსის მოვალეობის შემსრულებლის თენციზ ნასარიძის სახით.

მისამართი: 0112, ქ. თბილისი, გენერალ გ. კვინიტაძის ქ. №20.

სკ. 204900483.

საბანკო რეკვიზიტები: ანგ. №200122900 სახელმწიფო ხაზინა, საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო, საქართველოს ეროვნული ბანკი, კოდი TRESGE22.

მიმწოდებელი - შპს “თბილისის ბიზნეს სახლი” წარმოდგენილი დირექტორის გიორგი გაგნიძის სახით  
მისამართი, ტელეფონი: ქ. თბილისი რუსთაველის № 14. ტელ: 298 24 21; 591 44 69 32;  
ს/კ 04564293

საბანკო რეკვიზიტები : ა/ა GE26BG0000000710332700, სს “საქართველოს ბანკი”, კოდი: BAGAGE22

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის საფუძველზე და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავჯდომარის 2015 წლის 25 დეკემბრის №27 ბრძანებით დამტკიცებული „სახელმწიფო შესყიდვების ხელოვნურად დაყოფის გამოვლენის მეთოდოლოგიის“ მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის საფუძველზე:

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

2. სელშეკრულების საგანი და ტექნიკური დავალება (CPV 79540000)

2.1. სელშეკრულების საგანს წარმოადგენს თარჯიმანის (თანამიმდევრული თარგმანი) მომსახურების (გერმანულ-ქართულ-გერმანული)-(შემდგომში მომსახურება) შესყიდვა.

2.2. ტექნიკური დავალება:

2.2.1. თანამიმდევრული თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით;

2.2.2. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ქეპირი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით);

2.2.3. თარჯიმანის სატრანსპორტო მომსახურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი;

2.2.4. მომსახურება უნდა განხორციელდეს მაღალკალიფიციური სპეციალისტ(ების მიერ;

2.2.5. საათების მაქსიმალური რაოდენობა შეადგენს 8 საათს, შემსყიდველის მხრიდან ანაზღაურება განხორციელდება უაქტიურად განხორციელებული მომსახურების შესაბამისად;

2.2.6. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფედერაციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების გაწევის დროს;

3. მომსახურების დირებულება

3.1. მისაწოდებელი მომსახურების ერთი საათის დირებულება შეადგენს 43.63 (ორმოცდასამი და 0.63) ლარს და მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, დაკავშირებულს მომსახურების მიწოდებასთან, მათ შორის კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, მოსაკრებელსა და სახდელს.

3.2. სელშეკრულების ჯამური დირებულება შეადგენს 349.04 (სამასორმოცდაცხრა და 0.04) ლარს და მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, დაკავშირებულს მომსახურების მიწოდებასთან, მათ შორის კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, მოსაკრებელსა და სახდელს.

4. ანგარიშსწორება

4.1. შემსყიდველი იდებს ვალდებულებას, გადაუხადოს მიმწოდებელს მიწოდებული მომსახურების დირებულება ამ მომსახურების მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 15 კალენდარული დღის ვადაში, ამ სელშეკრულებით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის საფუძველზე. (29.01.01.)

- 4.2. ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი.
- 4.3. ანგარიშსწორების ფორმა: უნდადო (საბანკო გადარიცხვა).

## 5. სტანდარტები

- 5.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ სტანდარტებს.

## 6. ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებები

- 6.1. ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებებით გათვალისწინებული ვალდებულებების დაცვა და ამ უფლებების გამოყენების პირების წარმოშობილი დავების მოგვარება ეკისრება მიმწოდებელს.

## 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 7.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს ადმინისტრაციის უფროსის მიერ გამოყოფილი პირ(ები) — შეკვეთის მიცემის, შესრულების ვადების, მიღება-ჩაბარებისა და მომსახურების რაოდენობის (მოცულობის), ხარისხის კონტროლის საკითხებზე;
- 7.2. კონტროლის განხორციელებისას მიმწოდებელი ვალდებულია შესარულოს „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ 22-ე მუხლით განსაზღვრული მოთხოვნები.

## 8. მომსახურების მიწოდების პირობები

- 8.1. მიმწოდებელი უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიწოდებას
- 7.1. პუნქტში მითითებული პირ(ები)ს მიერ, ამ პირების არჩევანის მიხედვით, ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული წესის შესაბამისად განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე.
- 8.2. შემსყიდველის (7.1. პუნქტში მითითებული პირების) მიერ მოთხოვნის წარუდგენლობის შემთხვევაში, მომსახურების მიწოდებისა და მიღების უფლებამოვალეობები არ წარმოიქმნება.
- 8.3. მიმწოდებელი ვალდებულია, მომსახურების ან ყოველი მისი ნაწილის მიწოდებისას წარადგინოს კანონმდებლობით დადგენილი დოკუმენტაცია.
- 8.4. მომსახურების მიწოდების გადა: 2016 წლის 03 მაისი;
- 8.5. მომსახურების მიწოდების ადგილი: შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად (საქართველო);

## 9. ხარისხი

- 9.1. მომსახურების ხარისხი სულ მცირე უნდა შეესაბამებოდეს ამ ხელშეკრულებით და შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ მოთხოვნებს.

## 10. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 10.1. მიმწოდებლის მიერ მომსახურების გადაცემა და შემსყიდველის მიერ მისი მიღება დასტურდება ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების (შემსყიდველის მხრიდან 7.1. პუნქტში მითითებული პირ(ები)ს მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით).
- 10.2. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემთხვევაში მომსახურების მიწოდების თარიღად ჩაითვლება შემსყიდველისათვის მომსახურების ფაქტობრივად გადაცემის თარიღი.
- 10.3. მომსახურების ფაქტობრივად გადაცემა არ წარმოადგენს მომსახურების საბოლოოდ მიღებას და არ წარმოშობს ანგარიშსწორების ვალდებულებას.
- 10.4. შემსყიდველი უფლებამოსილია, განაცხადოს უარი მომსახურების ან მისი ნაწილის მიღებაზე და მათ ანაზღაურებაზე, თუ:
  - 10.4.1. იგი უხარისხოა (მათ' შორის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ხარისხის შეუსაბამო); ან/და
  - 10.4.2. მიწოდებულია ხელშეკრულებაში ან/და მოთხოვნაში (შეკვეთაში) მითითებულ რაოდენობაზე მეტი ოდენობით (ნამატის ფარგლებში); ან/და
  - 10.4.3. მიწოდებულია ხელშეკრულებაში ან/და მოთხოვნაში (შეკვეთაში) მითითებულ რაოდენობაზე ნაკლები; ან/და
  - 10.4.4. მიწოდებულია მოწოდების ვადის გასვლის შემდგომ; ან/და
  - 10.4.5. სრული მოცულობით არ არის წარმომადგენილი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დოკუმენტაცია; ან/და
  - 10.4.6. ხარვეზების გამოსწორება შეუძლებელია; ან/და

10.4.7. კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

10.5. მიმწოდებელს ეკისრება მომსახურების (შესრულებული სამუშაოს) შედეგად შექმნილი ნივთის შემთხვევით დაღუპვის ან დაზიანების რისკი შემსყიდველისათვის შესრულების გადაცემამდე და მიღებანაბარების აქტის ხელმოწერამდე. მიღებანაბარების აქტის ხელმოწერის მომენტიდან შემსყიდველზე გადადის მომსახურების (შესრულებული სამუშაოს) შედეგად შექმნილი ნივთის შემთხვევით დაღუპვის ან დაზიანების რისკი.

10.6. მომსახურების (მისი ნაწილის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხერას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

10.7. თუ მომსახურება მოიცავს რაიმე ნაკეთობის დამზადებას, მაშინ მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს ნივთობრივად და უფლებრივად უნაკლო ნაკეთობა.

## 11. უფლებების გადაცემა

11.1. დაუშვებელია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობების მთლიანად ან ნაწილობრივ სხვა პირისთვის გადაცემა შემსყიდველის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

## 12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

12.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებას, რომლის გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობისა და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღება მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში, უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება ამ გარემოებებთან დაკავშირებით.

12.2. თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების შესახებ, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით. შეთანხმების შემთხვევაში გადავადებულ პერიოდზე მხარეს არ დაეკისრება პირგასამტებლო.

## 13. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

13.1. არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

13.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებული მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

13.3. ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

13.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია თავდაპირველად დადგებული სახელმწიფო შემსყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10% მეტი ოდენობით გაზრდა.

13.5. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ორმხრივად ხელმოწერილი წერილობითი დოკუმენტის შედგენით, რაც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

13.6. ხელშეკრულებაში დამატებებების და/ან ცვლილებების შეტანის დოკუმენტს ხელს აწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები.

## 14. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

14.1. მიმწოდებლის მიერ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიუწოდებლობის (მათ შორის ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში, უხარისხოდ, არასრული მოცულობით, საჭირო დოკუმენტაციის გარეშე) შემთხვევაში, მიმწოდებელს, წინასწარი შეტყობინების გარეშე დაეკისრება პირგასამტებლო ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ის ოდენობით.

14.2. პირგასამტებლოს დარიცხვის მიუხედავად, შემსყიდველი უფლებამოსილია:

14.2.1. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დაცვით, შეწყვიტოს ან შეინარჩუნოს ეს ხელშეკრულება;

14.2.2. მიღებანაბარების აქტი გააფორმოს მომსახურების მხოლოდ იმ ნაწილზე, რომელიც შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს, ხოლო მომსახურების იმ ნაწილზე, რომელიც არ შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს დაარიცხოს პირგასამტებლო 14.1. პუნქტის შესაბამისად;

14.3. შემსყიდველის მიერ ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანაზღაურების შეთანხმებულ ვადაში მიმწოდებლისათვის გადაუხდელობის შემთხვევაში შემსყიდველს ეკისრება მიმწოდებლისათვის პირგასამტებლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ სამუშაო დღეზე გადაუხდელი თანხის 0,2%-ის. თდენობით, მაგრამ არა უმტკიცებულ გადაუხდელი თანხის 2%-ისა.

14.4. პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებების შესრულებისგან.

14.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმწოდებლისათვის 14.1. პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტებლოს დარიცხვის შემთხვევაში ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

## 15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ეს ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე შეწყდეს:

- ა) ორმხრივი წერილობითი შეთანხმებით ნებისმიერ დროს;
- ბ) ნებისმიერი მხარის ინიციატივით, ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე არ ან არაჯეროვნად ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებას, რის თაობაზეც ამ მეორე მხარეს წერილობით მიეცა გაფრთხილება და ამ დარღვევის გამოსასწორებლად მიეცა დამატებითი ვადა არანაკლებ 5 სამუშაო დღის ოდენობით. ამასთან, დამატებითი ვადა შეიძლება არ მიეცეს, თუ აშკარაა, რომ მას შტდეგი არ ექნება, ან ვალდებულების არ ან არაჯეროვნად შესრულების გამო შეწყვეტის ინიციატორ მხარეს ხელშეკრულების საგნისადმი ინტერესი ეკარგება, ასევე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

15.2. ხელშეკრულების შეწყვეტა (მათ შორის, ვადის გასვლის გამო შეწყვეტა) არ ათავისუფლებს მხარეებს:

- ა) იმ ვალდებულებების შესრულებისაგან, რომლებიც ხელშეკრულების შეწყვეტამდე წარმოიშვა ან/და მოთხოვნის უზრუნველყოფის დამატებით საშუალებად გამოიყენება (ამ მოთხოვნის არსებობის პერიოდში);
- ბ) ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის დაკმაყოფილების ვალდებულებისაგან (ზიანის არსებობის შემთხვევაში).

15.3. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

## 16. ფორს-მაჟორი

16.1. მხარეები თავისუფლდებიან 'პასუხისმგებლობისგან ვალდებულებების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობისათვის ფორს-მაჟორის შემთხვევაში, როდესაც ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შეუძლებელია.

16.2. „ფორს-მაჟორის“ ქვეშ იგულისხმება გარემოება, რომლებიც არ არსებობდა ამ ხელშეკრულების დადებისას და რომლის თავიდან აცილება ან გადალახვა მხარეს არ შეეძლო, კერძოდ: საომარი მდგომარეობა/საბრძოლო მოქმედება, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ხანძარი, ავარია, გაფიცვა, ეპიდემია, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირება და სხვა მსგავსი გარემოებანი.

16.3. მხარე, რომლისითვისაც ფორს-მაჟორის გამო შეუძლებელი შეიქმნა ვალდებულებების შესრულება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ (ფორს-მაჟორის დადგომიდან არა უგვიანეს 2 სამუშაო დღისა) აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებადობის შესახებ. შეუტყობინებლობის ან დაგვიანებით შეტყობინების შემთხვევაში იგი კარგავს უფლებას დაეყრდნოს ფორს-მაჟორის არსებობას, როგორც პასუხისმგებლობისგან განთავისუფლების საფუძველს. შეტყობინებაში მითითებული ფორს-მაჟორის ფაქტი უნდა დადასტურდეს.

16.4. ფორს-მაჟორის მიუხედავად მხარე, რომლისითვისაც ნაკისრი ვალდებულების შესრულება შეუძლებელი ხდება, კეთილსინდისიერებისა და გონიერების ფარგლებში, მიმართავს ვალდებულების შესრულების ყველა შესაძლო აღტერნატიულ ხერხს.

16.5. თუ ფორს-მაჟორული მდგომარეობა 30 კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს გრძელდება, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

## 17. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

17.1. მხარეები თანხმდებიან, რომ მათ შორის ამ ხელშეკრულებასა ან მის განხორციელებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სადაო საკითხი მოლაპარაკების მეშვეობით მოგვარონ.

17.2. თუ სადავო საკითხი მოლაპარაკებით ვერ მოგვარდა, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

**18. გადასახადები და დაბეგვრა**

18.1. მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, მოსაკრებლების და სხვა გადასახდელების გადახდაზე.

**19. შეტყობინება**

19.1. თუ ამ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, მხარეთა შორის ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა წარმოებს წერილობითი ფორმით და იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით ან მიეწოდება უშუალო ადგილსამყოფლის მიხედვით. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

19.2. შემსყიდველის მიერ შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება იმ შემთხვევაშიც, თუ მან შეტყობინება გაგზავნა მიმწოდებლის უფილ მისამართზე, რომელიც მომწოდებელმა შეცვალა, მაგრამ ამის თაობაზე არ აცნობა შემსყიდველს. ამ შემთხვევაში შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება გაგზავნის მეორე სამუშაო დღეს.

**20. სხვა პირობები**

20.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2016 წლის 03 ივნისის ჩათვლით.

20.2. ყველა სხვა საკითხი რაც არ რეგულირდება ამ ხელშეკრულებით რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

20.3. ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის სამუშაო დღე არის კალენდარული დღე შაბათის, კვირისა და საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული უქმე დღეების გარდა.

20.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 2 ებჯემპლარად.

შემსყიდველის მხრიდან:

თ. ნასარიძე

საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს  
სახელმწიფო უნიტადების დეპარტამენტის  
უფროსობის მოვალეობის შემსრულებელი



მიმწოდებლის მხრიდან:

გ. გაგნიძე

შპს “თბილისის ბიზნეს სახლი ა. ლიონელის სახლი”

დირექტორი

